

N° II. — INSCRIPTION DE *KIANG HING-PEN* (640 AP. J.-C.).

Le texte de l'inscription se trouve dans le *Kin che tsoei pien* (chap. XLV, p. 9 r° et suiv.), dans le *Si yu t'ou tche* (chap. XX, p. 8 v°) et dans le *Si yu choei tao ki* (chap. III, p. 26 v°-27 v°). L'estampage de M. Bonin était trop indistinct pour être reproduit ici; il nous a permis cependant de donner ci-après une copie dans laquelle est observée la disposition des lignes de l'inscription¹.

Texte 〇〇² gravé sur pierre (à la louange) de *Kiang Hing-pen*, général des colonies militaires de gauche sous la grande dynastie *Tang*.

Autrefois, sans que les *Hiong-nou* eussent été anéantis, le général *Teou* grava son éloge sur la montagne *Yen*³; avant que le *Min-yue* eût été purifié, *Ma*, le dompteur des flots, planta les colonnes de cuivre commémoratives⁴; ainsi, (de tous les efforts qui furent faits pour) faire prospérer l'excellente influence dans les contrées reculées et étendre la bonne règle dans les régions étrangères, il n'en est aucun dont on n'ait fait ressortir la florissante réalité pour (une durée de) mille automnes, il n'en est aucun dont on n'ait établi les combinaisons parfumées pour (une durée de) dix mille antiquités. La grande dynastie *Tang* a une vertu qui réunit en elle les deux principes⁵, une conduite qui est supérieure à celle des cinq empereurs⁶. Elle tient en main le

¹ Dimensions de l'estampage : hauteur, 1 m. 50; largeur, 0 m. 60.

² Les deux mots qui manquent pourraient être les mots 紀功 « commémorant les mérites ».

³ Allusion au général *Teou Hien* 竇憲 qui, en 89 apr. J.-C., fit ériger une stèle rappelant ses exploits sur la montagne *Yen-jan* 燕然, au nord-ouest de *Ta-t'ong fou* 大同, province de *Chan-si*; cette inscription, dont le texte fut composé par l'historien *Pan Kou*, nous a été conservée dans le *Heou Han chou* (chap. LIII, p. 7 r°)

et a été traduite par H. A. GILES (*Biographical Dictionary*, n° 1956).

⁴ Allusion au général *Ma Yuen* 馬援, le général dompteur des flots 伏波將軍, qui, en l'an 40 de notre ère, fit une expédition dans le Tonkin et dressa des colonnes de cuivre pour rendre immortel le souvenir de ses exploits.

⁵ 二儀. Cette expression désigne le Ciel et la Terre.

⁶ Les cinq empereurs 五帝 sont, pour *Se-ma Ts'ien*, *Hoang-ti*, *Tchoan-hiu*, *K'ou*, *Yao* et *Choen*. Dans le système qui compte